

Catherine GEFFRAY

Address:

Carraire des Espardinaux
13530 TRET

**Freelance translator
25 years of professional
experience in technical,
scientific and economic
translation**

e-mail : cgeffray@orange.fr

☎ +33(0)442615429

☎ +33(0)613551317

Main areas of specialization

PATENTS AND STANDARDS

- Translations of patents in mechanics, electronics, chemistry, biology, IT, aeronautics and space for translation agencies.
- Translations and proofreading of patent abstracts for WIPO - World Intellectual Property Organization.
- Translations of standards for AFNOR

AERONAUTICS AND SPACE **AIRBUS HELICOPTER accredited**

- Translation of user manuals and technical translations for MATRA MARCONI SPACE, CNES, AIRBUS HELICOPTER, LATECOERE, ALCATEL, SIDMI, RATIER FIGEAC).
- Creation of a glossary of English-French technical terms in the aeronautical field for SIDMI (Société Industrielle du Midi), a subsidiary of Aérospatiale, TOULOUSE.

ENGINEERING

- Translation of maintenance manuals for machine tools (Brisard machines-outils (ex forest liné) CAPDENAC (Aveyron).
- Translation of special technical specifications (CCTP) for the STK (Storage Tek) facility in Toulouse, Toulouse City Council's Aigle Royal project.
- Civil and Scientific Engineering (Paul Sabatier University, LMDC, INSA)
- Biotechnologies, genetic engineering, waste recycling (INRA) for CNRS and INSA.
- Post-editing machine translation in technical fields, for translation agencies such as Acolad and Global Voices.

ECONOMICS, LEGAL AND TENDERING

- Tenders, contracts for engineering and consulting firms (Micouin Consulting, Reactis, Schedir, Studelec, Studec, Snef, Cabinet Robert Field, Europages....)
- International institutions, translations for the European Union, UNECA (United Nations Economic Commission for Africa).

EDITION

- Translations for the Hachette publishing company (Adibou: educational software for children in English).
- Collaboration on bilingual dictionary: Business Dictionary ROUTLEDGE Academic Publishing Division of Routledge, Chapman and Hall Limited, London.
- Editing - translation of the book "Recherche technologique" on the Toulouse region for international editions and translation of a guide to Chicago architecture for Accord editions (Toulouse)

Training

June 1986

English-Spanish translator diploma
Ecole Supérieure d'Interprètes
et Traducteurs de PARIS III
(E.S.I.T)

Dess (3rd cycle) of English and Spanish
University of PARIS III

June 1982

Bachelor's degree in applied foreign languages
Mention "Secteur tertiaire"
University of PARIS III

June 1980

Deug (diploma of general university studies, 2nd
Cycle) of LEA (applied foreign languages)
Mention "Lettres et Arts"
University of PARIS VIII

Software

Trados Studio 2017

Internships and professional activities

- Terminology internship at Unesco, place de Fontenoy Paris: participation in the elaboration of an English-French dictionary of education under the direction of Mrs. Gatfield, terminology, documentation and references section
- Internship at Nouvel Economiste, Paris 8ème: documentation section, translation of economic and political articles for the magazine's foreign press review
- Member of the Société Française des Traducteurs – www.sft.fr
- Membre of the Association des Anciens Elèves de L'E.S.I.T - www.aaeesit.com